

**Fachsprachenunterricht
– Lehren und Lernen
am Beispiel des Polnischen
als Fremdsprache**

**Nauczanie języka specjalistycznego
– Nauczanie i uczenie się
na przykładzie języka polskiego
jako obcego**

Ewa Bağtajska-Miglus
Thomas Vogel
(Hg.)

Shaker Verlag
Aachen 2016

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über
<http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Grafik Design und DTP: Kama Jackowska
www.jackowska-studio.com

Copyright Shaker Verlag 2016

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen
oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungs-
anlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8440-4912-1
ISSN 2365-9726

Shaker Verlag GmbH, Postfach 101818, 52018 Aachen
T: 02407 95 96 - 0, F: 02407 95 96 - 9, info@shaker.de
www.shaker.de



FUNDACJA WSPÓŁPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT

Herausgegeben mit finanzieller Unterstützung der Stiftung
für deutsch-polnische Zusammenarbeit

Wydano z finansowym wsparciem Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej

Partner:



EUROPA-UNIVERSITÄT
VIADRINA
FRANKFURT (ODER)



TECHNISCHE
UNIVERSITÄT
DARMSTADT



UNIWERSYTET
MIKOŁAJA KOPERNIKA
W TORUNIU

COLLEGIUM
POLONICUM 

Inhaltsverzeichnis / Spis treści

- 5 **Ewa Bagfajewska-Miglus, Thomas Vogel** – Vorwort
- 7 **Ewa Bagfajewska-Miglus, Thomas Vogel** – Przedmowa
- 9 **Małgorzata Gębka-Wolak** – Gramatyka w nauczaniu języka polskiego do celów specjalistycznych
- 25 **Justyna Połomka, Barbara Tarko** – Język polski specjalistyczny – problemy oraz ich rozwiązywanie
- 34 **Przemysław E. Gębal** – Von der Didaktik der Fachtexte zur Didaktisierung des Sprachbedarfs. Theorie und Praxis des berufsorientierten PaF-Unterrichts
- 48 **Andreas Meger** – Über die Arbeit am *Deutsch-Polnischen / Polnisch-Deutschen Parallelkorpus* und seinem Subkorpus der Rechtssprache
- 66 **Jarosław Dudzicz** – Tłumaczenia prawnicze w zajęciach ze specjalistycznego języka polskiego dla osób niemieckojęzycznych
- 78 **Sławomira Kołsut, Anna Kijoch** – Projektowanie zadaniowego nauczania języka polskiego jako obcego dla potrzeb zawodowych. Projekt *JASNE-Allles klar!*
- 87 **Magdalena Wiażewicz** – Zur Vermittlung des Polnischen im kaufmännischen Bereich – „Fachsprache im Sack kaufen“
- 103 **Isabella Gusenburger** – Dolmetschen für die Bundesregierung
- 119 **Anna Mróz** – Nazwy zawodów w kontekście dyskusji genderowej w języku polskim i niemieckim. Problem translatoryczny
- 135 **Aleksandra Kubicka, Małgorzata Małolepsza** – Język specjalistyczny w nauczaniu humanistów na przykładzie języka polskiego jako obcego
- 151 **Marta Skura** – Język reklamy w nauczaniu języka polskiego jako obcego
- 163 **Iwona Benenowska** – Wieloznaczność sloganu reklamowego podstawą gry językowej między nadawcą i odbiorcą

- 175 Beata Morzyńska-Wrzosek** – Obraz tożsamości płciowej kobiet w reklamie telewizyjnej. Wybrane zagadnienia w kontekście kształcenia kompetencji międzykulturowej
- 192 Joanna Kuć** – Memy jako „kompedium” wiedzy o języku i kulturze polskiej